

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

西班牙文難題解說西漢辭典 (CD-ROM 版) Chinese Dictionary of Problems and Difficulties in the Spanish Language: CD-ROM Edition

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC 90-2411-H-032 -009-

執行期間：90年8月1日至91年7月31日

計畫主持人：白士清 淡江大學西班牙語文學系專任助理教授

共同主持人：

計畫參與人員：李靜枝 講師

蔡邦文 淡江大學拉丁美洲研究所研究生

姚志成 淡江大學拉丁美洲研究所研究生

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

執行單位：淡江大學西班牙語文學系

中華民國 91 年 10 月 27 日

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

西班牙文難題解說西漢辭典 (CD-ROM 版)

Chinese Dictionary of Problems and Difficulties in the Spanish Language: CD-ROM Edition

計畫編號：NSC 90-2411-H-032 -009-

執行期限：90 年 8 月 1 日至日 91 年 7 月 31 日

主持人：白士清 淡江大學西班牙語文學系

jablanca@mail.tku.edu.tw

共同主持人：

計畫參與人員： 李靜枝 講師

蔡邦文 淡江大學拉研所研究生

姚志成 淡江大學拉研所研究生

1. 中文摘要

本文是國科會專案研究計畫：西班牙文難題解說西漢辭典 (CD-ROM 版) 的報告。在回顧專案的原訂目標之後，我們說明目前已達到的成果，同時指出此局部但卻十分順利的成績；此外，也將解析並且親自審視導致這些結果的原因，在陳述了本專案的未來定向評估之後，最後附上本案執行期間主要的參考書目表。

關鍵詞：中文辭典，西班牙語言，語言問題和困難，光碟版

Abstract

This article is a report of the NSC project titled: "Chinese Dictionary of Problems and Difficulties in the Spanish Language: CD-ROM Edition". After remembering the original objective of the project, we indicate the obtained results, pointing out the partial but favorable nature of them. Next the reasons of these results are explained and personally considered. After some future-oriented assessments about the project, this paper ends with list of main

reference works that had been used in doing it.

Keywords: Chinese Dictionary, Spanish Language, Language Problems and Difficulties, CD-ROM

2. Origin and Objective

The ultimate aim of this project was to make available to all Chinese-speaking people who use the Spanish language -government officials, businessmen, students, teachers and so on- a reference tool that will allow them to resolve quickly and effectively the numerous problems and difficulties that they face in their daily work; as well as to increase their linguistic competence and awareness of Spanish language.

Another aim of this project was to provide the director and collaborators with an opportunity to improve their knowledge in the field of lexicography, as well as of the design, programming and preparation of a bilingual dictionary in electronic format.

3. Results and discussion

During the academic year 2001-2002

the following tasks of the project have been successfully completed: documentation, data collection and thematic and typological organization of the database phase; as well as alphabetical ordering and formalizing of the quoted database. Furthermore, the translation of the database into Chinese has been commenced and partially finished, as well as the input of Chinese and Spanish explanations phase (about a third).

As for the necessary means for this project, not all of them were available at our disposal from the beginning. Some of them could not be employed or bought because of NSC reduction in budget and time (see below), most of all human and hardware means. Whereas some other materials took a long time to arrive to Taiwan, more than expected, particularly with regard to software and books. Nevertheless, this has not been a major obstacle to carry out the mentioned tasks and to obtain the indicated results.

4. Assessment of objective

Originally the realization of this project was envisaged in three stages, corresponding to three academic years (from 2001 to 2004). Owing to the fact that the National Science Council subsidy only passed for one year, the plan and main objective of the project must have been modified from the beginning, in proportion to this major setback.

So, instead of realizing two parallel tasks just as planned: to produce a Spanish-Chinese dictionary both in traditional and electronic format, our work focused only on the first one: the production of a textual database for a dictionary in traditional format. So the CD-ROM part of the project was abandoned regrettably, that is: conversion of the database into electronic form, preparation of an interface with the database, preparation of the program for installation of the CD-ROM and production of the CD-ROM.

Because of mentioned reduction in

budget and time, the formalizing and translation of the database into Chinese have not been completed, as well as the input of Chinese and Spanish explanations (only about a third of the dictionary has been done).

As a consequence of the above reason, the completion of this project, just as originally planned, has still to be done. However the reached results must be viewed favorably, considering the work has been concluded relative to the limited resources, means and time at our disposal.

Apart from this positive assessment, another result of this project has to be viewed favorably. It's that the director and collaborators have successfully improved their knowledge in the field of Spanish language study and lexicography in traditional format, although not of the design, programming and preparation of a bilingual dictionary in electronic format.

On account of the enormous value of this project for Chinese society, to those in Taiwan who are studying the language, but also to those whose work involves Spanish, we still believe firmly that the dictionary must be finished, at least in a traditional format. For this reason in the next years we will continue on working on it ourselves.

5. Bibliography

- AGENCIA EFE. *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1992.
- AGENCIA EFE. *Manual de Estilo*, Madrid, Cátedra, 1990.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Istmo, 1999.
- ARROYO, Carlos y GARRIDO, Fco. José. *Libro de estilo universitario*, Madrid, Acento, 1997.
- BIBLIOTECA DE CONSULTA ENCARTA 2002, 4 CD's, Microsoft, Spain.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (Eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, 1999.

- CASADO, Manuel. *El castellano actual: usos y normas*, 7.^a edición, Pamplona, EUNSA, 2000.
- CLAVE. DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL ACTUAL, Ed. 1 CD-ROM, Madrid, SM.
- DICCIONARIO DEL ESTUDIANTE DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 1 CD-ROM, Barcelona, Larousse, 1997.
- EL MUNDO. *Libro de estilo*, Madrid, Unidad Editorial, 1996.
- EL PAÍS. *Libro de Estilo*, Madrid, Ediciones El País, 1990.
- ENCICLOPEDIA BÁSICA MULTIMEDIA, 1 CD-ROM, Barcelona, Larousse, 1999.
- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL MICRONET CLÁSICA 2002, 1 CD, Micronet.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *Claudicación en el uso de preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM, 1998.
- GÓMEZ TORREGO, Leonerdo. *Manual de español correcto*, 2 vols., 8.^a edición, Madrid, Arco/Libros, 1997.
- GRIJELMO, Alex. *El estilo del periodista*, Madrid, Taurus, 1997.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutemberg - Círculo de Lectores, 1998.
- Manual general de estilo*, Madrid, Playor, 1994.
- MARSÁ, Francisco. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1986.
- MARTÍNEZ DE SOUSSA, José. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf – Círculo de Lectores, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSSA, José. *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea, 2000.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*, 2 vols., 2.^a edición Madrid, Gredos, 1998.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*, CD_ROM, 1.^a edición Madrid, 1998.
- MONTOLÍO, Estrella. *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel Practicum, 2001.
- ORTEGA, Gonzalo y ROCHEL, Guy. *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel Lenguas Modernas, 1995.
- PRENSA ESPAÑOLA. *Libro de estilo de ABC*, Barcelona, Ariel, 1994.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 21.^a edición, Madrid, Espasa Calpe, 1992.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1973.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española, edición en DVD-ROM*, Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- SARMIENTO, Ramón. *Manual de corrección y de estilo*, Madrid, SGEL, 1997.
- SECO, Manuel, ANDRES, Olimpia y RAMOS, Gabino. *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.
- SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10.^a edición revisada y puesta al día, Madrid, Espasa Calpe, 1998.
- VANGUARDIA (LA). *Libro de Redacción*, Barcelona, 1986.